

## Connexions / Connections

Le Projet Beaubec souhaite établir des liens avec la communauté de Beaubec-La-Rosière. Si nous pouvons être d'une quelconque aide s'il vous plaît contactez-nous. Les coordonnées sont ci-dessous:

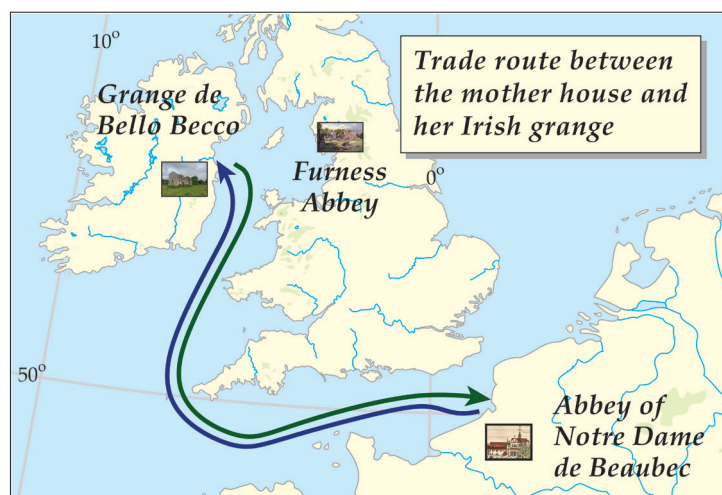
*The Beaubec Project would like to establish links with the community of Beaubec-La-Rosière. If we can be of any assistance please contact us. The contact details are below:*

**matthewstout@dcu.ie**

Drs Matthew and Geraldine Stout  
Chapel Road ,  
Julianstown  
Co. Meath  
A92V6W8  
Ireland

Pour plus d'informations sur le Projet Beaubec consultez notre site de blog  
For further information on the Beaubec Project consult our blog site

**<https://beaubec.home.blog/>**



## Le Projet Beaubec Bey More, Comté de Meath, Irlande

### *The Beaubec Project Bey More, County Meath, Ireland*



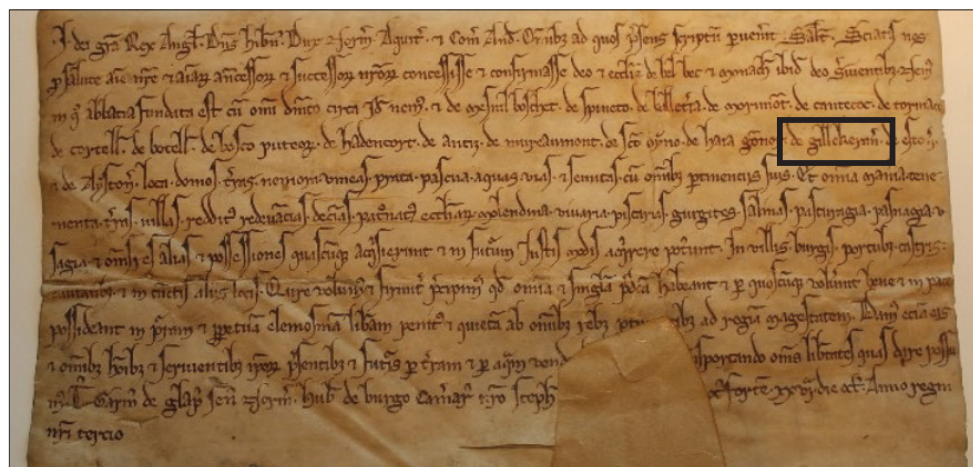
Photo: Anthony Murphy



## Introduction

Il y a huit cents ans, un groupe de moines cisterciens a quitté l'abbaye de Beaubec en Normandie pour établir une nouvelle communauté monastique dans la vallée de la Boyne, en Irlande. La communauté irlandaise a protégé les vestiges de ce site monastique Français pendant des générations. De récentes recherches archéologiques ont mis en évidence sa grande importance. Le monument a été conservé grâce au financement du National Monuments Service et est en cours de développement en tant que site démontrant l'existence de liens historiques entre l'Irlande et la France. Aujourd'hui, la communauté de Beaubec à Bey More, en Irlande, célèbre ses liens avec Beaubec en Normandie et offre une invitation permanente aux habitants de Beaubec-la-Rosière à venir à Beaubec.

*Eight hundred years ago a group of Cistercian monks left Beaubec Abbey in Normandy to establish a new monastic community in the Boyne Valley, Ireland. The Irish community have protected the remains of this French monastic site for generations. Recent archaeological excavation has highlighted its great significance. The monument has been conserved with funding from the National Monuments Service and is being developed as a site that celebrates the historic links between Ireland and France. Today, the community of Beaubec in Bey More, Ireland celebrate their connections with Beaubec in Normandy and extend an open invitation to the people of Beaubec-la-Rosiere to come to Beaubec.*



Dans ce document de 1201, le roi Jean a confirmé la propriété de «Gillekeyrin» (Kilkieran - l'ancien nom de Beaubec) aux cisterciens de De Bello Becco. / In this document from 1201, King John confirmed the ownership of 'Gillekeyrin' (Kilkieran – the old name of Beaubec) to the Cistercians of De Bello Becco.

## Les Travaux de Conservation *The Conservation Works*

À l'automne 2021, les travaux de conservation ont commencé à Beaubec grâce à une subvention de l'État du Fonds des monuments communautaires, administré par le Service des monuments nationaux. Ce processus a impliqué le défrichage de la végétation et le traitement des racines qui auraient fini par faire tomber les murs. Les linteaux de fenêtre et d'une porte manquants ont été remplacés par de nouveaux linteaux en calcaire. Une porte et certaines fenêtres bloquées lors de la rénovation du XVIIIe siècle ont été ouvertes. Une fissure importante le long d'un des murs latéraux est réparée et le mur stabilisé pour l'avenir. Les hauts des murs sont maintenant scellés et résistants aux intempéries. L'ancien bâtiment reprend vie et nous pouvons maintenant mieux apprécier sa splendeur d'origine.

*In the Autumn of 2021 conservation works began in Beaubec with a state grant from the Community Monuments Fund, administered by the National Monuments Service. This process has involved clearing vegetation and treating roots that would have eventually brought the walls down.. Missing window and door lintels have been replaced with new limestone ones. Windows and a doorway blocked up in the eighteenth century re-modelling have been opened up. A serious crack that ran down one of the side wall is repaired and the wall stabilised into the future. The wall tops have been sealed and weather proofed. The old building has come to life and we can now better experience its original grandeur.*



Vue aérienne des travaux de conservation réalisés dans le cadre du Community Monuments Fund. / Aerial view of the conservation works carried out under the Community Monuments Fund.



## Vie Quotidienne / *Daily Life*

Les fouilles ont révélé beaucoup d'indices sur la vie quotidienne de ces moines. Ils gardaient des vaches, des moutons et des volailles. Les archives historiques nous disent qu'ils envoyaient des sacs de laine et des peaux de mouton à leur maison mère en Normandie. Ils cultivaient du blé, de l'avoine, de l'orge, du seigle et des légumineuses. Il y avait des jardins fruitiers avec des fraisiers, des framboisiers et des pruniers. Ils importaient du raisin, des figes et du vin dans de belles cruches provenant de France et de Chester (Angleterre).

*Excavations have revealed much about the daily life of these monks. They kept cows, sheep and poultry. Historic records tell us that they sent sacks of wool and sheepskins to their mother house in Normandy. They grew wheat, oats, barley, rye and legumes. There were fruit gardens with strawberry and raspberry bushes and plum trees. They imported grapes, figs and wine in beautiful jugs from France and Chester in England.*



Photo: Geraldine Stout

Le four à pain/séchoir à maïs en cours d'excavation. À gauche, John Sunderland, artiste en résidence. / The bread oven/corn drying kiln under excavation. To the left is John Sunderland, artist in residence.

## Histoire / *History*

Beaubec est le site d'une ferme médiévale, ou grange où travaillaient des moines de De Bello becco, en Normandie aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. Ces terres ont été concédées à l'abbaye française par la puissante famille De Lacy, quelque temps avant 1201. En 1332, le site fut transféré à une autre abbaye cistercienne, à Furness, en Cumbrie (Angleterre). La ferme a été abandonnée après la peste noire en 1348. Un pot fumant utilisé dans le traitement de cette maladie a été trouvé dans les douves. Lorsque le roi Henri VIII ferma tous les monastères d'Irlande au XVI<sup>e</sup> siècle, cette ferme passa à la famille Draycott. Aujourd'hui, les vestiges se trouvent sur la ferme familiale des McCullen qui sont très fiers et protecteurs du site.

*Beaubec is the site of a medieval farm or grange worked by monks from De Bello Becco, Normandy in the thirteenth and fourteenth centuries. These lands were granted to the French Abbey by the powerful De Lacy family, sometime before 1201. In 1332 the site was transferred to another Cistercian abbey, in Furness, in Cumbria (England). The farm was abandoned after the Black Death in 1348. A fuming pot used in the treatment of this disease was found in the moat. When King Henry VIII closed down all the monasteries in Ireland in the sixteenth century, this farm passed on to the Draycott family. Today the remains stand on the family farm of the McCullen's who are very proud and protective of the site.*



Photo: Geraldine Stout

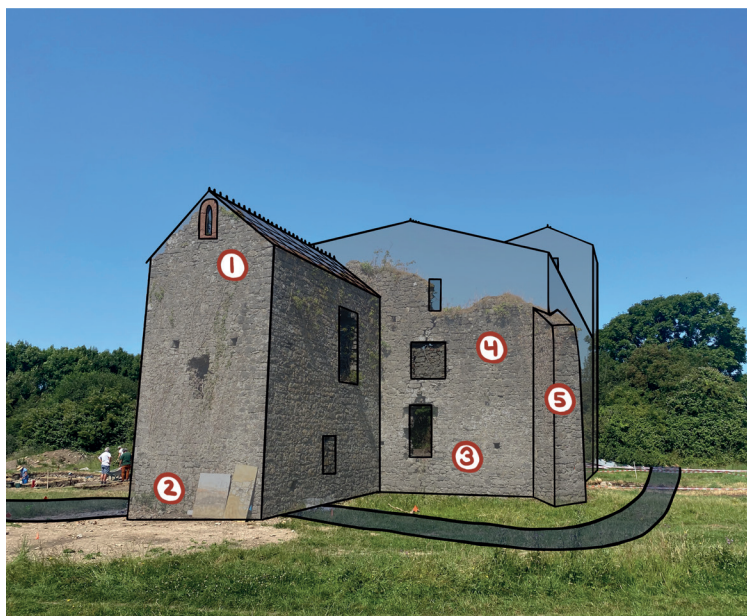
La famille McCullen protège ce site depuis des générations / The McCullen family have protected this site for generations.



## Bâtiment / Building

Le bâtiment principal restant sur le site est la tour de service médiévale qui était rattachée à une résidence plus grande, contenant le réfectoire communal, le dortoir et un oratoire. La tour de service a une fenêtre en grès rouge sculptée dans le pignon sud. Une impressionnante latrine a été découverte à l'intérieur lors des fouilles archéologiques. Ces bâtiments étaient entourés d'un fossé qui alimentait la ferme en eau.

*The main upstanding building on the site is the medieval service tower which was attached to a larger residence. This would have had the communal refectory, dormitory and an oratory. The service tower has a carved red sandstone window in the south gable. An impressive latrine was uncovered in its interior during the archaeological excavations. These buildings were enclosed by a moat which supplied water to the farm.*



Reconstruction par: Elizabeth Gardner

### KEY

- |             |                   |
|-------------|-------------------|
| 1 Oratory   | 4 Dormitory       |
| 2 Latrine   | 5 French Buttress |
| 3 Refectory |                   |

## Fouille Archéologique Archaeological Excavation

Les fouilles de recherche entreprises entre 2019 et 2021 ont permis de découvrir les vestiges d'une grande grange à Beubec utilisée pour stocker les produits de la ferme. Cet immense bâtiment mesurait 8 m de large et plus de 24 m de long. Nous savons qu'il était aplanchi et couvert de tuiles décorées. L'intérieur de la grange a révélé qu'un large éventail d'activités s'y tenaient. Dans la grange se trouvait un four à pain et une brasserie abritant des produits agricoles avant l'exportation de marchandises vers la Normandie. L'analyse préliminaire d'échantillons du sol montre que des haricots, des pois et une variété de céréales étaient tous stockés ici. Une grande quantité de poterie française témoigne également de l'utilisation de la grange comme dépôt de vin importé de France à l'usage des cisterciens qui géraient cette grange.

*The research excavations undertaken between 2019 and 2021 uncovered the remains of a great barn of Beubec used to store the produce of the farm. This massive building was 8m wide and over 24m long. We know that it was slated and roofed with highly decorated roof tiles. The interior of the barn showed the wide range of activities that took place in this. In the barn was a bread oven and brewery housing of agricultural produce in advance of goods being exported to Normandy. Preliminary analysis of soil samples shows that beans, peas and a varieties of grain were all stored here. A large quantity of French pottery also testifies to the barn being used as a store for wine imported from France for the use of the Cistercians who managed this grange.*



Photo: Anthony Murphy

*Vue aérienne de la Grande Grange de Beubec après fouille. L'élément central, à droite du drain, est la cuve de brassage. / Aerial view of the Great Barn of Beubec after excavation. The central feature, to the right of the drain, is a brewing vat.*